

# 语料库与英语语法教学

吴军

(安阳师范学院, 安阳 455000)

**摘要:** 本文介绍语料库的建立与应用, 分析我国英语语法教学的弊端, 从4个方面详细阐述语料库在英语语法教学中的作用。最后, 作者指出利用语料库改革传统语法教学的意义和方向。

**关键词:** 语料库; 英语语法教学; 作用

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)01-0104-4

## Corpus and English Grammar Teaching

Wu Jun

(Anyang Normal University Anyang 455000, China)

This paper gives a brief introduction to the establishment and application of corpus, analyses the disadvantages of English grammar teaching in our country and expounds in detail the function of corpus in English grammar teaching in four aspects. It finally points out the significance of making use of corpus and reforming traditional grammar teaching and sets forth procedures for doing so.

**Key words:** corpus, English grammar teaching, function

### 1 语料库的建立与应用

语料库 (corpus) 指 / 为研究语言, 用计算机处理和储存的书面和口头语言材料 (Sinclair 1987: 1)。最早的语料库可以追溯到 18 世纪, 然而直到 20 世纪 50 年代后期在计算机技术的推动下语料库才逐渐发展起来。60 年代的 Brown Corpus 和 LOB Corpus 成为语料库的开拓先驱, 80 年代的 Cobuild 语料库则是迄今世界上最大的语料库, 词汇已达 5 亿, 90 年代的英国国家语料库 (BNC) 来源广泛, 书面语与口语并用, 是具有代表性的大型语料库。自语料库产生以来, 它在语言研究领域的应用是显著的。语料库的应用首先在词典编纂方面取得了突破, 基于语料库的英语词典已成为国外出版的英语学习词典的主流, 如根据 Cobuild 语料库编纂的词典 Collins CBUILD English Language Dictionary, 以英国国家语料库和牛津美国英语语料库为基础编纂的词典 Oxford Advanced Learner's Dictionary。其次, 利用语料库编写的语法著作也成绩显著。例如, 根据 Bank of English

语料库的数据编写的语法书 Collins CBUILD English Grammar。该书把语法和词汇联系起来, 兼顾一般意义和具体意义的表达, 为语法规则的应用划定范围。此后, 还有颇具影响力的语法著作 Longman Grammar of Spoken and Written English (简称 LGSWE)。LGSWE 依据达 4000 多万词的朗文英语口语和书面语语料库 (简称朗文语料库), 采用 8 个语域 (register) 的语料, 对各语法现象在不同语域的分布和频率进行全面而可靠的统计。基于语料库的语法著作在对语言的观察和描述方面与传统的语法书不同: 它们观察的是在不同语域中使用的真实语言, 它们的描述单位是涉及结构和词汇的意义单位, 这就为语言学习者提供了准确和客观的依据。

### 2 我国英语语法教学的弊端

/ 英语作为第二外语教学 (TESOL) 在国外备受教育界关注。0 (马瑞香 2008: 127) 其实, 国内学者也从各种不同维度关注外语教学。比如,

葛宝祥、王健坤从文化角度(葛宝祥 2008 王健坤 2008),陈桦、孙欣平、张颖从语调角度,刘向红从分析学生错误出发(刘向红 2008)研究外语教学。尽管国际上相继出版颇具影响力的基于语料库的语法著作,但是不适合在我国用成语法教材,而基于语料库编写的权威语法教材还未问世,所以语法教学中使用的仍旧是传统的语法教材,教师在讲解时使用的例句多半取自教材或自造。可以说,语料库未能应用于我国的语法教学。传统语法由于受到种种限制,对英语真实用法的描述在很多方面是不准确的。Tognini Bonelli以 any 为例,指出/传统描述方法的缺陷( Tognini 2001: 15- 17)。根据传统的描述方法, any 用于三种结构))) 否定句、疑问句或用于 if/whether 之后。Tognini Bonelli利用伯明翰英语语料库进行检索统计,从 21636 个 any 的索引行中定距抽取 35 个索引行,发现用于以上三种结构的 any 共计 19 个,其余的 16 个 any 都用于肯定结构中,占总数的 46%。可见,传统语法对 any 的描述是不准确或不完全的。在传统语法教材中,类似 any 这样不准确的描述还有很多,这直接影响到例句的真实性,有些例句现在已不常使用,有些甚至与现在的用法大不一样。此外,教师在教学中自造的例句一般是不可靠的。John Sinclair 指出, /现在大家公认,要杜撰听来真实并具有自然例句所有特色的可靠的例句是极难办到的, , 0 ( Sinclair 1990 v2xi)。因此,使用传统教材的语法教学会出现与实际使用脱节的现象。在语法课上学到的一些结构和句子在实际交际中却很少使用,这会使学生产生困惑,继而对语法学习失去兴趣。

### 3 语料库在英语语法教学中的作用

把语料库运用到英语语法教学中,可以消除传统语法教学中的很多弊端,其作用巨大。

#### 3.1 提供真实、鲜活的语料

Sinclair 指出, /重要的是让读者只学习、研究真正的语言实例,特别是把例句作为使用楷模时,更是如此( Sinclair 1990 412)。语料库可以为语法教学提供真实的、英语本族人正在使用的语言。这一点正是传统语法教材所欠缺的。用杜撰的句子说明语法现象,进行语法分析很难提高学生的交际能力。如用 Birds sing 之类的例句来说明简

单的主谓句,从语法理论来看,这样的句子是正确的,但在实际生活中会不会有人使用这样的句子却全然不知。如果用语料库检索一下,就不难发现这样的句子很罕见。

真实的语言有助于英语学习者总结某一语法结构的实际使用情况。章振邦主编的 5 新编英语语法教程 6 指出, drunk 用作表语和 2ed 分词, drunken 用作定语。吴丽英、王凤元用 Cobuild 语料库检索 drunk 和 drunken 作表语和定语的搭配用法后,得出结论: drunk 既可以作表语,也可以作定语,但是 /作定语时出现的频率要远远小于作表语的频率 0, 而且 /作定语时引起的内涵意义有别于 drunken 0; 相比之下, drunken 的用法局限大得多, /只能作定语 0 (吴丽英 王凤元 2004 104- 106)。可见,没有语料库的帮助,英语学习者很难把握 drunk 和 drunken 的真实用法以及它们之间的细微差别。

宋京生用英国国家语料库 (BNC) 检索不同类型存在句的分布频率,发现存在句在 BNC 中的分布频率虽然很高,但除了表示否定意义的 There + be + no 结构外,主要是以肯定句的形式出现。在检索出的 186030 例存在句中,否定句大约只占总数的 1. % ,这确实是我们始料未及的。在我国的语法教材中,一般都会出现否定形式的存在句,有些甚至还设计了把存在句由肯定句变为否定句的练习。对照中国学习者英语语料库 (CLEC) 中存在句的分布频率,发现中国学生有超用否定式存在句的倾向。(宋京生 2006 85- 89) 可见,脱离语料库的教学是不可靠的, Kennedy 认为,一种语言现象在语料库中出现的频率 /应该是唯一能够影响语言教学的标准 0 (Kennedy 2000 290)。

从语料库中检索到的一组真实例句还可以共同说明在单个句子里不明显的语言点。例如,下面是从 Cobuild 语料库中检索到的一组含有短语动词 break out 的例句:

- 1 The moment work stops disorder is liable to break out
- ° If he gets promoted all hell will break out
- » This is caused an epidemic to break out among them.
- ¼ This final destructive fever had to break out

somewhere

从这一组句中可以看出,只有坏事发生时才用 *break out* 这些从真实例句中总结出的语言点很难从杜撰例句中概括出来,即使概括出要点也是不可靠的。

### 3.2 使语法和词汇得以联系

语言学家这样规定语法和词汇各自的领域:语法研究一般事实 (*general facts*), 词汇处理具体事实 (*specific facts*)。长期以来,语法和词汇之间缺乏联系。许多规则似乎抽象得无法具体运用,因此对学习者掌握英语的帮助有限。这是语法教学效果不理想的主要原因之一。语料库架起了语法和词汇结合的桥梁。根据对语料库的研究和分析, Sinclair, Biber等语言学家在描述语法时加入大量的与某一语法形式相关的词汇信息,开辟一条英语语法描述的新路。例如, *It*的一种用法是作主语,表示天气:

$\frac{1}{2}$  *It is very warm and wet in South China these days* (章振邦 2004: 496)

$\frac{3}{4}$  *It was very cold, it snowed and grew dark* (ibid)

以上两句使用两种句子结构: *It + v*和 *It + be + C*, 补足语 *C*可能是单独的形容词,也可能是形容词加表示一段时间的名词。可是,哪些动词和形容词常用于这两种结构却不得而知,学习者学了结构却不能灵活运用。与之不同的是, Sinclair根据 *COBUILD*语料库提供了与结构相联系的以下词汇信息:在 *it*之后叙述天气的动词有 *drizzle, hail, pour, rain, sleet, snow, thunder* (Sinclair 1990: 412), 常常用来描述天气的形容词有: *bitter, bowy, blustery, boiling, breezy, chilly, cloudy, cold, damp, dark, dry, fine, foggy, freezing, frosty, hot, humid, icy, light, lovely, misty, muggy, rainy, showery, stormy, sunny, thundery, warm, wet, windy* (Sinclair 1990: 412)。

Biber et al根据朗文语料库的检索结果,列出经常用于现在时和过去时的动词:常用于现在时的动词有 *bet, doubt, know, matter, mean, mind, reckon, suppose, thank, care, differ, fancy, imply, tend, want* (Biber et al 2000: 459), 常用于过去时的动词有 *exclaim, eye, glance, grin, nod, pause, remark, reply, shrug, sigh, smile, whisper,*

*bend, bow, lean, light, park, seat, set off, shake, stare, turn away, wave, wrap* (Biber et al 2000: 989-990)。

这样的词汇信息在传统语法书上是看不到的。结构与词汇相联系的语法描述无疑会给语法教学提供非常必要的信息,使学习者不仅熟悉语法规则而且了解语法规则的应用范围,避免学习规则一用就错的现象出现。语法和词汇的结合实际上是将横向组合 (*syntagmatic relations*)和纵向聚合 (*paradigmatic relations*)联系起来,学习者可以根据交际需要为特定的句法结构选择适当的词,或者选择适当的词放入适当的结构,以表达思想、相互交流,逐渐达到自由表达的学习目标。

### 3.3 对语法现象的分布和频率提供全面可靠的统计

传统语法教材都会有这样一条规则:当 *that*子句是直接宾语或补语时,连词 *that*在非正式用法里经常省略,形成不带 *that*的子句。可是, /经常省略 0 经常到什么程度,正式语体中的省略程度又如何,学习者很难把握。语料库为学习者提供全面、可靠的统计。朗文语料库的检索结果显示:在会话中, 89%左右的 *that*子句省略 *that*在新闻报道中,仅有 29%左右的子句省略 *that*在学术文章中,省略 *that*的现象十分罕见,在频率图上基本显示不出来。关于关系词的省略问题,传统语法教材都会指出,在非正式文体中关系词经常省略,然而 /经常 0 到什么程度也不得而知。检索朗文语料库发现:在会话中,大约 25%的关系从句省略关系词;在学术文章中,只有 10%左右的限制性关系从句省略关系词;在会话、小说、新闻、学术文章 4个语域中存在相同的现象:当关系从句的主语是代词时, 60-70%的关系从句省略关系词;当关系从句的主语是名词短语时, 80-99%的关系从句保留关系代词。了解这些分布和频率的检索结果后,学习者对 *that*子句和关系词省略的用法无疑会有更深入、更准确、更全面的把握。如果教师在语法教学中加入这些真实的统计数字,势必会对学生的实际英语应用起到有力的指导作用。

### 3.4 突显出新的语言现象

语料库的研究使我们注意到某些一直被忽视的真实语言中的现象。词、短语、分句是语法书中

涉及的结构层次。然而,通过对朗文语料库的观察和研究, Biber et al发现一些词经常成串出现,例如: I don't know why..., I thought that was..., ... the nature of the..., ... it should be noted that..., ... going to be..., ... there was no significant...

这些串在一起的词既不是短语或固定搭配,也不是分句,实际上它们不属于语法书中描述的结构。Biber et al将这种语言现象称为/词串0 (lexical bundle),它属于语法研究的范围,因为/语法不仅是对抽象类别和结构的研究,也是对这些类别和功能中的具体词以及它们具体功能的研究0 (Biber et al 2000: 989-990)。词串的重要之处在于其重复出现的频率。在朗文语料库的会话和学术文章两个语域中,大量语段由这些词串构成:仅三词词串在会话中的每百万词中就出现8万多次,在学术文章中每百万词中出现6万多次;会话中,大约30%的词出现在词串里;学术文章中,大约21%的词出现在词串里。这样高度复现的语言片段,引起了语言学家的注意。由于词串结构的特殊性,传统语法书都不曾提及或讨论词串的特征,正是基于大规模语料库的研究才把它的存在突显出来。

从语法教学角度来看,词串的重要性就更大了。/要建构出自然、地道的英语不只是一要用结构正确的句子,还要用在适当场合经常使用的符合习惯的表达语0 (Biber 2000: 459)。这方面,词串为学习者提供重要信息。在语法教学过程中,教师可以把词串和结构、词汇有机地结合起来,让学生在掌握语法框架的同时,也了解使用率较高的词串,并配以练习让学生熟练掌握,这样定能取得事半功倍的效果。

### 3 结束语

语料库在我国的开发与应用虽然刚刚开始,但是随着计算机技术在中国的迅猛发展,语料库的应用必将成为英语教学中一个令人瞩目的手段。本文介绍语料库的建立与应用,分析我国英语语法教学的弊端,从4个方面详细阐述语料库在英语语法教学中的作用。笔者认为,利用语料

库改革传统语法教学,势必会给这门课程带来强劲的生命力。要实施这一工作首先应从教学大纲入手,在制定或修订语法教学大纲时,应该参考和借鉴语料库语言学的研究成果,使大纲体系更加科学,描述更加准确,更有利于教学目标的实现。其次,应该改革传统的语法教材,用语料库中真实、鲜活的语言解释语法规则,强调语法和词汇的结合,注意词串这一高度复现的语言现象,使语法教材不仅提供标准的结构系统,而且成为英语交际的真实资料来源。只有这样,语法教学才有可能达到教学目的,有效帮助学生提高交际能力。

### 参考文献

- 陈桦 孙欣平 张颖. 英语语调意识训练的重要性、必要性及有效性 [J]. 外语学刊, 2008(2).
- 葛宝祥. 外语教育文化性的本真思辨 [J]. 外语学刊, 2008(3).
- 刘向红. 非英语专业学生英语写作错误分析个案研究 [J]. 外语学刊, 2008(2).
- 马瑞香. 外语教学的哲学思考 [J]. 外语学刊, 2008(3).
- 宋京生. 基于语料库的英语存在句研究 [J]. 江苏科技大学学报, 2006(2).
- 王健坤. 文化语境中的英语教学 [J]. 外语学刊, 2008(3).
- 吴丽英 王凤元. 以语料库为依托的 /drunk0 和 /drunken0 用法研究 [J]. 浙江万里学院学报, 2004(1).
- 章振邦. 新编英语语法教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- Biber D, Johansson S, Leech G, Conrad S, Finegan E. Longman Grammar of Spoken and Written English [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- Sinclair J. Collins COBUILD English Grammar [M]. London: William Collins Son & Co Ltd, 1990.
- Sinclair J. Looking up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing [M]. Collins ELT, 1987.
- Tognini Bonelli E. Corpus Linguistics at Work [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2001.